

Italian-Spanish

Identità del paziente: _____

Data dell' esame: _____

Durata: dal _____ al _____

Esaminatore: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguismo italiano-spagnolo

Bilingüismo castellano-italiano

Parte C dell'esame di afasia nei bilingui è stata adattata al bilinguismo italiano-spagnolo da Adriana Chamorro
La Parte C del test de la afasia en bilingües ha sido adaptada al bilingüismo castellano-italiano por Adriana Chamorro

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ESAME DI AFASIA NEI BILINGUI
TEST DE LA AFASIA EN BILINGÜES

PARTE C

Bilinguismo spagnolo-italiano

Bilingüismo castellano-italiano

RICONOSCIMENTO DI PAROLE/RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

***Mostrare le parole una per una al paziente e al tempo stesso leggerle ad alta voce. Il paziente deve dire e/o mostrare la parola della lista di 10 parole che rappresenta l'equivalente in croato. Fare un cerchio attorno al numero corrispondente alla scelta del paziente. Se dopo 10 secondi il paziente non ha dato una risposta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente. Se il paziente è incapace di leggere, leggerli le 10 parole, una per una, fin quando non avrà elaborato una scelta. Se, dopo 3 letture consecutive della lista il paziente non ha ancora indicato una scelta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista vuole dire la stessa cosa in spagnolo pronto(a)?

428. albero	1. manzana	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. gamba	2. pierna	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. finestra	3. rayo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martello	4. martillo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pesce	5. puerta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. pez												
	7. ventana												
	8. pinzas												
	9. árbol												
	10. oveja												

***Empiece a leer aquí.

Ahora voy a mostrarle una palabra en castellano y usted me va a decir cual es la palabra de la lista que significa la misma cosa en italiano. ¿Preparado?

433. leche	1. poltrona	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. caballo	2. latte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. bicchiere	3. vaso	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flor	4. tarola	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. sillón	5. fiore	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. acua												
	7. cravatta												
	8. cavallo												
	9. foglia												
	10. asino												

TRADUZIONE DI PAROLE/TRADUCCION DE PALABRAS

***Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in spagnolo. Pronto(a)?

438. coltello	(cuchillo)	+	1	-	0	(438)
439. neve	(nieve)	+	1	-	0	(439)
440. orecchio	(oreja)	+	1	-	0	(440)
441. sabbia	(arena)	+	1	-	0	(441)
442. valigia	(maleta)	+	1	-	0	(442)
443. aiuto	(ayuda)	+	1	-	0	(443)
444. brutalità	(fealdad)	+	1	-	0	(444)
445. coraggio	(corage)	+	1	-	0	(445)
446. amicizia	(amistad)	+	1	-	0	(446)
447. ragione	(razon)	+	1	-	0	(447)

***Lea en voz alta las siguientes palabras una cada vez. Si la respuesta del paciente es la palabra entre paréntesis, rodee el "+"; si la palabra es diferente pero aceptable, rodee el "1"; si la traducción es incorrecta rodee el "0" y lea la palabra siguiente.

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a decir una palabra en castellano y usted me dará su traducción en italiano. ¿Está Ud. preparado?

448. cama	(letto)	+	1	-	0	(448)
449. ojo	(occhio)	+	1	-	0	(449)
450. garganta	(gola)	+	1	-	0	(450)
451. mantequilla	(burro)	+	1	-	0	(451)
452. sombrero	(cappello)	+	1	-	0	(452)
453. envidia	(odio)	+	1	-	0	(453)
454. necesidad	(besogno)	+	1	-	0	(454)
455. miedo	(paura)	+	1	-	0	(455)
456. locura	(pazzia, follia)	+	1	-	0	(456)
457. falta	(mancanza)	+	1	-	0	(457)

TRADUZIONE DI FRASI/TRADUCCION DE FRASES

***Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. La si può ripetere tante volte quante il paziente domanderà, fino ad un massimo di tre volte; fare un cerchio attorno al numero di volte che la frase sarà letta. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (il quale è indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi senza errori; un'omissione conta ugualmente come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase indica alla traduzione data fra parentesi sarà uguale al numero di gruppi nella frase.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in spagnolo. Pronto(a)?

458. Il vino è più forte di la birra. (El vino es más fuerte que la cerveza.)	testo letto	1	2	3	volte	(458)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (459)
460. Sur quale letto vuoi dormire? (¿En qué cama quieres dormir?)	testo letto	1	2	3	volte	(460)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (461)
462. Il Coliseo era il loro luogo preferito a Roma. (El Coliseo era su lugar preferido en Roma.)	testo letto	1	2	3	volte	(462)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (463)
464. Supponevo que egli fosse in casa ma è partito. (Suponía que él estaba en casa pero salió.)	testo letto	1	2	3	volte	(464)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (465)

466.	Vada vedera mia mamma a la sua casa. (<u>Vaya a ver</u> a mi madre <u>a su casa.</u>)	testo letto	1	2	3	volte	(466)
		gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (467)
468.	A gennaio ritorneremo in città dopo la vacanza. (<u>En enero</u> volveremos a la ciudad <u>después de las vacaciones.</u>)	testo letto	1	2	3	volte	(468)
		gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (469)

***Lea las frases en alta voz al paciente hasta tres veces según el número de veces que lo pida el paciente y rodee la cifra correspondiente al número de veces que el texto fue leído. La puntuación corresponde al número de grupos de palabras (como las indicadas en la traducción que figura entre paréntesis) correctamente traducidas. Rodee el número correspondiente al número de grupos de palabras que no contienen ningún error. Una omisión se cuenta como error. Si todos los grupos contienen uno o más errores, o si el paciente no dice nada, después de tres repeticiones consecutivas, rodee el "0". Si la traducción del paciente no es la sugerida pero sin embargo aceptable, rodee el "+".

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Ahora yo le voy a dar algunas frases en castellano. Usted las traducirá al italiano. ¿Está Ud. preparado?

470.	Ella era más inteligente que su hermana. (<u>Lei era</u> piú intelligente <u>que sua sorella.</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(470)
		grupos sin error	+	0	1	2	3 (471)
472.	¿En qué calle quieres vivir? (<u>Sur quale</u> strada <u>vuoi vivere?</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(472)
		grupos sin error	+	0	1	2	3 (473)
474.	La Opera era su teatro predilecto en Paris. (<u>La Opera</u> era il loro teatro preferito <u>a Parigi.</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(474)
		grupos sin error	+	0	1	2	3 (475)
476.	Creía que estaba en Europa pero ha vuelto. (<u>Credevo que ero</u> in Europa <u>ma é ritornato.</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(476)
		grupos sin error	+	0	1	2	3 (477)
478.	Vaya a visitar a mi padre en su negocio. (<u>Vada visitare</u> mio padre <u>nel suo negozio.</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(478)
		grupos sin error	+	0	1	2	3 (479)
480.	En julio iremos al campo después de la escuela. (<u>A luglio</u> andaremos in campagna <u>dopo la scuola.</u>)	texto leído	1	2	3	veces	(480)
		grupos sin error	+	0	1	2	3 (481)

GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ/JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

***In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente dichiara la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o errato; se non dà nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0". In seguito, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0" se si dichiara incapace di correggerla, se ha dichiarato erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe modo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (486, 492) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correzione, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" per la correzione.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano. Lei mi dovrebbe dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderà "scorretta" e poi correggerà la frase, dicendomi, "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

482.	Hai comprato vino?	giudizio	+	-	0	(482)
		frase corretta	+	-	0	(483)
484.	Queste canzone sono cantate per tutti.	giudizio	+	-	0	(484)
		frase corretta	+	-	0	(485)

486. E il ragazzo i cui poema ho letto.	giudizio	+	-	0	(486)
	frase corretta	+	-	0	(487)
488. Andrò al letto subito.	giudizio	+	-	0	(488)
	frase corretta	+	-	0	(489)
490. Dopo di aver finito andrò a la Banca.	giudizio	+	-	0	(490)
	frase corretta	+	-	0	(491)
492. Carlo, non parlare così forte!	giudizio	+	-	0	(492)
	frase corretta	+	-	0	(493)
494. Faccia vederli tutti i libri.	giudizio	+	-	0	(494)
	frase corretta	+	-	0	(495)
496. Se la distingue fra mille.	giudizio	+	-	0	(496)
	frase corretta	+	-	0	(497)

***En esta sección el paciente debe indicar si la frase que le es leída es una oración castellana correcta o no. Si el paciente considera que la frase no es gramatical, se le pide que la haga correcta. Para el juicio del paciente, rodee el "+" si el paciente considera que la oración es correcta, independientemente de si el paciente está acertado o no, "-" si el paciente considera la oración incorrecta, y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Después puntúe la frase corregida como "+" si es aceptable, "-" si es inaceptable, o "0" si el paciente declara que es incapaz de transformarla en correcta, o si equivocadamente ha considerado una frase incorrecta como "correcta" en cuyo caso no hay lugar a intentar transformarla en correcta, o si el paciente no dice nada cuando una frase correcta (500, 504) es declarada incorrecta, y al intentar transformarla hace una frase incorrecta, puntúe "-" para ambos juicio y corrección.

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a leer a Ud. algunas frases en castellano. Dígame si son frases correctas en castellano. Si no lo son yo le pediría que las transforme en frases correctas. Por ejemplo, si yo digo: "el está pensando a su madre" Ud. dirá: "incorrecto" y la corregirá: "el está pensando en su madre". ¿Preparado?

498. ¿Has traído de flores?	juicio	+	-	0	(498)
	frase corregida	+	-	0	(499)
500. Es la gente cuyo trabajo he evaluado.	juicio	+	-	0	(500)
	frase corregida	+	-	0	(501)
502. Estos poemas son recitados de ellos.	juicio	+	-	0	(502)
	frase corregida	+	-	0	(503)
504. Lucía, no corras tan rápido!	juicio	+	-	0	(504)
	frase corregida	+	-	0	(505)
506. Llegaré a escuela tarde.	juicio	+	-	0	(506)
	frase corregida	+	-	0	(507)
508. Después haber cenado iré al cine	juicio	+	-	0	(508)
	frase corregida	+	-	0	(509)
510. Haga pintar ellos todas las cajas.	juicio	+	-	0	(510)
	frase corregida	+	-	0	(511)
512. La se reconoce entre todos.	juicio	+	-	0	(512)
	frase corregida	+	-	0	(513)

Osservazioni supplementari concernenti ogni aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.
Notas adicionales de todos los aspectos del habla del paciente no destacados en las preguntas estandarizadas.

albero

1. manzana

gamba

2. pierna

finestra

3. rayo

martello

4. martillo

pesce

5. puerta

6. pez

7. ventana

8. pinzas

9. árbol

10. oveja

leche

1. poltrona

caballo

2. latte

bicchiere

3. vaso

flor

4. tarola

sillón

5. fiore

6. acua

7. cravatta

8. cavallo

9. foglia

10. asino